

Convention on the Conservation of
Migratory Species of Wild Animals (CMS)

Depositary's Original
Page 1

Original text below separator line. Due to limited space this header appears in English only. This publication: October 2003

Конвенция по сохранению мигрирующих видов диких животных

ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,

ПРИЗНАВАЯ, что дикие животные во всем их многообразии являются незаменимой частью природной системы Земли и должны сохраняться для блага человечества,

СОЗНАВАЯ, что каждое поколение людей является хранителем природных ресурсов для будущих поколений и обязано обеспечить сохранность этого наследия - или там, где оно используется, - его разумное использование,

СОЗНАВАЯ, все растущее значение диких животных с точки зрения окружающей среды, экологии, генетики, науки, эстетики, отдыха, культуры и воспитания, а также с социальной и экономической точек зрения,

ИСПЫТЫВАЯ БЕСПОКОЙСТВО, особенно в отношении тех видов диких животных, которые мигрируют за пределы или за пределами границ национальной юрисдикции,

ПРИЗНАВАЯ, что государства являются и должны быть защитниками мигрирующих видов диких животных, обитающих в пределах границ их национальной юрисдикции и пересекающих эти границы,

УБЕЖДЕННЫЕ, что эффективное регулирование и сохранение мигрирующих видов диких животных требуют совместных действий всех государств, в пределах национальной юрисдикции которых эти виды проводят какую-либо часть своего жизненного цикла,

УЧИТЫВАЯ, рекомендацию 32 Плана действий, принятого Конференцией Организации Объединенных Наций по проблемам окружающей человека среды (Стокгольм, 1972 г.) и с удовлетворением принятого к сведению на XXVII сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций,

СОГЛАСИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

Статья I Определение понятий

1. Для целей настоящей Конвенции:

- a) «мигрирующий вид» означает всю популяцию или же географически обособленную часть популяции любых видов или любых более низких таксонов диких животных, значительная часть которых циклично и предопределенно пересекает одну или более границ национальной юрисдикции;
- b) «статус сохранности мигрирующего вида» означает совокупность влияний, которые могут в течение длительного срока оказывать воздействие на распространение и численность данного мигрирующего вида;
- c) «статус сохранности» считается «благоприятным», если:
 - 1) данные о динамике популяции показывают, что мигрирующий вид на длительный срок

остается жизнеспособной частью своих экосистем;

- 2) в настоящее время не происходит сокращения ареала мигрирующего вида или такое сокращение маловероятно на долгосрочной основе;
- 3) в настоящее время имеется и в обозримом будущем будет иметься достаточно местобитаний для долгосрочного сохранения популяции данного мигрирующего вида;
- 4) распространение и численность данного мигрирующего вида по пространству обитания и объему приближаются к исторически сложившимся условиям в той мере, в какой существуют потенциально пригодные экосистемы, и в той мере, в какой это соответствует разумному управлению живой природой;
- d) «статус сохранности» считается «неблагоприятным», если какое-либо из условий, указанных в подпункте c) настоящего пункта, не соблюдено;
- e) «находящийся под угрозой исчезновения» означает в отношении определенного мигрирующего вида, что этот вид находится под угрозой исчезновения во всем своем ареале или в значительной его части;
- f) «ареал» означает всю территорию суши или акваторию, на которой обитает или временно останавливается мигрирующий вид, а также которую он пересекает или над которой он пролетает в ходе обычной миграции;
- g) «местообитание» означает любую территорию в пределах ареала мигрирующего вида с пригодными для этого вида условиями обитания;
- h) «государство ареала» означает в отношении определенного мигрирующего вида любое государство (и, где это целесообразно, любую другую Сторону, упомянутую в подпункте «к» настоящего пункта), осуществляющее юрисдикцию над какой-либо частью ареала этого мигрирующего вида, или государство, под флагом которого суда занимаются добычей особи данного мигрирующего вида за пределами национальной юрисдикции;
- i) «добывание» означает добычу, охоту, рыболовство, отлов, вспугивание, преднамеренное истребление или попытку осуществления таких действий;
- j) «СОГЛАШЕНИЕ» означает международное соглашение о сохранении одного или нескольких мигрирующих видов согласно Статьям IV и V настоящей Конвенции; и
- k) «Сторона» означает государство или любую образованную суверенными государствами организацию региональной экономической

Convention on the Conservation of
Migratory Species of Wild Animals (CMS)

Depositary's Original
Page 2

Original text below separator line. Due to limited space this header appears in English only. This publication: October 2003

интеграции, которые обладают компетенцией в отношении ведения переговоров, заключения и выполнения международных Соглашений по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией.

2. В вопросах, находящихся в их компетенции, организации региональной экономической интеграции, являющиеся Сторонами настоящей Конвенции, от своего имени пользуются правами и несут ответственность, которые вытекают из настоящей Конвенции для государств-членов этой организации. В таких случаях государства-члены этих организаций не могут каждое в отдельности пользоваться этими правами.
3. В случаях, когда настоящая Конвенция предусматривает принятие решения либо большинством в две трети „присутствующих и участвующих в голосовании Сторон“, либо единогласно, имеются в виду „присутствующие Стороны, голосующие либо ‘за’, либо ‘против’“. Стороны, воздерживающиеся от голосования, не относятся к „присутствующим и участвующим в голосовании Сторонам“ при определении большинства.

Статья II
Основные принципы

1. Стороны признают важность сохранения мигрирующих видов и согласования государствами ареала принимаемых в этих целях мер там, где это возможно и целесообразно, уделяя особое внимание мигрирующим видам, статус сохранения которых неблагоприятен, а также принимая в индивидуальном порядке или в сотрудничестве целесообразные меры, необходимые для сохранения таких видов и их местообитаний.
2. Стороны признают необходимость принятия мер, направленных на предотвращение угрозы исчезновения мигрирующих видов.
3. В частности, Стороны должны:
 - a) способствовать осуществлению научных исследований, относящихся к мигрирующим видам, и сотрудничать в их осуществлении;
 - b) прилагать усилия к обеспечению незамедлительной охраны мигрирующих видов, включенных в Приложение I;
 - c) прилагать усилия к заключению СОГЛАШЕНИЙ о сохранении включенных в Приложение II мигрирующих видов и управлении ими.

Статья III
Мигрирующие виды, находящиеся
под угрозой исчезновения:
Приложение I

1. Приложение I содержит список мигрирующих видов, находящихся под угрозой исчезновения.
2. Мигрирующий вид может быть включен в список Приложения I при условии наличия достоверных доказательств, в том числе наилучших из имеющихся научных свидетельств, которые указывают

на то, что данный вид находится под угрозой исчезновения.

3. Мигрирующий вид может быть исключен из Приложения I, если Конференция Сторон установит:
 - a) что существуют достоверные доказательства, в том числе наилучшие из имеющихся научных свидетельств, указывающие на то, что данный вид больше не находится под угрозой исчезновения; и
 - b) что данный вид, по всей вероятности, не окажется вновь под угрозой исчезновения в связи с прекращением его охраны в результате его исключения из Приложения I.
4. Стороны, являющиеся государствами ареала мигрирующих видов, перечисленных в Приложении I, будут прилагать усилия, чтобы:
 - a) сохранить и, если это возможно и целесообразно, восстановить те местообитания, которые важны для предохранения данных видов от угрозы исчезновения;
 - b) предотвратить, устранить, компенсировать или, насколько это целесообразно, свести до минимума отрицательные последствия действий и помех, серьезно затрудняющих или исключающих миграцию данных видов;
 - c) по мере возможности и там, где это целесообразно, предотвращать, уменьшать или контролировать влияние факторов, которые угрожают или, по всей вероятности, могут еще продолжать угрожать данным видам, включая сюда строгое регулирование интродукции или же регулирование или уничтожение уже интродуцированных экзотических видов.
5. Стороны, являющиеся государствами ареала мигрирующих видов, перечисленных в списке Приложения I, запрещают добывание животных такого вида. Исключения допускаются лишь в том случае, если:
 - a) добывание служит научным целям,
 - b) добывание осуществляется с целью содействия воспроизводству или выживанию вида, находящегося под угрозой исчезновения,
 - c) добывание осуществляется с целью удовлетворения насущных потребностей традиционных пользователей такого вида, или
 - d) этого требуют чрезвычайные обстоятельствапри условии, что такие исключения точны по своему содержанию и ограничены территориально и по времени. Такое добывание не должно иметь неблагоприятных последствий для данного вида.
6. Конференция Сторон может рекомендовать Сторонам, являющимся государствами ареала мигрирующего вида, включенного в Приложение I, принятие дальнейших мер, считающихся благоприятными для данного вида.

Convention on the Conservation of
Migratory Species of Wild Animals (CMS)

Depositary's Original
Page 3

Original text below separator line. Due to limited space this header appears in English only. This publication: October 2003

7. Стороны в кратчайшие сроки уведомляют Секретариат о любых исключениях, сделанных в соответствии с пунктом 5 настоящей Статьи.

Статья IV

**Мигрирующие виды, могущие стать предметом
СОГЛАШЕНИЙ:
Приложение II**

1. Приложение II включает мигрирующие виды, статус сохранности которых является неблагоприятным, для сохранения и регулирования которых необходимы международные Соглашения, а также те виды, статус сохранности которых был бы значительно улучшен в результате международного сотрудничества, которое могло бы осуществляться на основе международного Соглашения.
2. Если этого требуют обстоятельства, один и тот же мигрирующий вид может быть включен как в Приложение I, так и в Приложение II.
3. Стороны, являющиеся государствами ареала мигрирующих видов, включенных в Приложение II, будут прилагать усилия к заключению благоприятных для данных видов СОГЛАШЕНИЙ и должны отдавать приоритет таким видам, статус сохранности которых является неблагоприятным.
4. Стороны призваны принимать меры с целью заключения соглашений о любой популяции или же о любой географически обособленной части популяции любого вида или более низкого таксона диких животных, представители которых периодически пересекают одну или несколько границ национальной юрисдикции.
5. Копия каждого СОГЛАШЕНИЯ, заключенного согласно положениям настоящей Статьи, направляется в Секретариат.

Статья V

Ориентировочные рамки СОГЛАШЕНИЙ

1. Целью каждого СОГЛАШЕНИЯ является восстановление или обеспечение благоприятного статуса сохранности данного мигрирующего вида. Каждое СОГЛАШЕНИЕ должно охватывать те аспекты сохранения и регулирования данного мигрирующего вида, которые служат достижению этой цели.
2. Каждое СОГЛАШЕНИЕ должно охватывать весь ареал данного мигрирующего вида и должно быть открыто для присоединения всех государств ареала данного вида, независимо от того, являются ли они Сторонами настоящей Конвенции.
3. СОГЛАШЕНИЕ должно, по возможности, охватывать более чем один мигрирующий вид.
4. Каждое СОГЛАШЕНИЕ должно:
 - a) определять мигрирующий вид, являющийся предметом СОГЛАШЕНИЯ;

b) содержать описание ареала и путей миграции данного мигрирующего вида;

c) предусматривать назначение каждой Стороной своих национальных органов, ответственных за осуществление СОГЛАШЕНИЯ;

d) предусматривать, в случае необходимости, соответствующий механизм для содействия достижению целей СОГЛАШЕНИЯ, контроля за его эффективностью и подготовки докладов для Конференции Сторон;

e) предусматривать процедуры для урегулирования споров между Сторонами СОГЛАШЕНИЯ; и

f) по меньшей мере, запрещать в отношении мигрирующего вида отряда китообразных любое добывание особей данного мигрирующего вида, которое не допускается каким-либо иным многосторонним Соглашением, и предусматривать возможность присоединения к этому СОГЛАШЕНИЮ государств, которые не являются государствами ареала данного мигрирующего вида.

5. В соответствующих и возможных случаях каждое СОГЛАШЕНИЕ должно, не ограничиваясь этим, предусматривать следующее:

a) периодическое рассмотрение статуса сохранности данного мигрирующего вида, а также определение факторов, которые могут отрицательно повлиять на этот статус;

b) координацию планов сохранения мигрирующего вида и управления им;

c) исследовательские работы в области экологии и динамики популяции данного мигрирующего вида с особым учетом его миграции;

d) обмен информацией о данном мигрирующем виде, уделяя особое внимание обмену результатами исследований и соответствующими статистическими данными;

e) сохранение и, когда это необходимо и возможно, восстановление местообитаний, важных для обеспечения благоприятного статуса сохранности, а также защиту этих местообитаний от нарушений, включая строгий контроль за интродукцией экзотических видов, отрицательно воздействующих на данный мигрирующий вид, или контроль за ними после интродукции;

f) сохранение сети подходящих местообитаний, соответствующим образом расположенных по отношению к путям миграции;

g) в случаях, когда это представляется желательным, создание новых местообитаний, благоприятных для данного мигрирующего вида, или реинтродукцию мигрирующего вида в благоприятные местообитания;

h) прекращение в максимально возможной степени действий и устранение препятствий, мешаю-

Convention on the Conservation of
Migratory Species of Wild Animals (CMS)

Depositary's Original
Page 4

Original text below separator line. Due to limited space this header appears in English only. This publication: October 2003

щих миграции или затрудняющих ее, или компенсацию за них;

- i) предотвращение, сокращение или контроль сброса в место обитания данного мигрирующего вида веществ, вредных для этого мигрирующего вида;
- j) меры контроля и регулирования добывания мигрирующего вида, основанные на разумных экологических принципах;
- k) процедуры координирования мер по пресечению незаконного добывания;
- l) обмен информацией о серьезных опасностях для мигрирующих видов;
- m) чрезвычайные процедуры, позволяющие быстро и существенно усилить меры по сохранению мигрирующего вида в случае, если статус его сохранности подвергается серьезному отрицательному влиянию; и
- n) ознакомление широкой общественности с содержанием и целями СОГЛАШЕНИЯ.

Статья VI
Государства ареала

1. Секретариат постоянно ведет учет государств ареала мигрирующих видов, включенных в Приложения I и II, используя полученную от Сторон информацию.
2. Стороны информируют Секретариат о мигрирующих видах, включенных в Приложения I и II, в отношении которых они считают себя государствами ареала, включая информацию о судах, плавающих под их флагом и занимающихся добыванием данных мигрирующих видов за пределами национальной юрисдикции, а также, по возможности, о планах такого добывания в будущем.
3. Стороны, являющиеся государствами ареала мигрирующих видов, включенных в Приложения I и II, должны через Секретариат уведомлять Конференцию Сторон о предпринимаемых ими мерах по осуществлению положений настоящей Конвенции в отношении этих видов не позднее, чем за 6 месяцев до каждого очередного заседания Конференции.

Статья VII
Конференция Сторон

1. Конференция Сторон является органом Конвенции по принятию решений.
2. Секретариат созывает заседания Конференции Сторон не позднее, чем через два года после вступления в силу настоящей Конвенции.
3. После этого Секретариат созывает регулярно заседания Конференции Сторон не реже одного раза в три года, если Конференция Сторон не примет иного решения, и чрезвычайные заседания в любое время по получении письменного

запроса об этом не менее чем от одной трети числа Сторон.

4. Конференция Сторон устанавливает финансовые положения настоящей Конвенции и регулярно пересматривает их. На каждом регулярном заседании Конференция Сторон принимает бюджет на следующий финансовый период. Каждая Сторона вносит свой взнос в этот бюджет согласно установленной Конференцией шкале членских взносов. Финансовые положения, включая бюджетные положения, положения о шкале взносов и изменения в них, принимаются единогласным решением присутствующих и участвующих в голосовании Сторон.
5. На каждом заседании Конференция Сторон рассматривает выполнение настоящей Конвенции и, в частности, может:
 - a) рассматривать и оценивать статус сохранности мигрирующих видов;
 - b) рассматривать результаты деятельности по сохранению мигрирующих видов, особенно видов, включенных в Приложения I и II;
 - c) принимать такие положения и указания, которые могут оказаться необходимыми Научному совету и Секретариату для выполнения своих обязанностей;
 - d) получать и рассматривать любые доклады, представленные Научным советом, Секретариатом, любой из Сторон или любым постоянным органом, созданным в соответствии с СОГЛАШЕНИЕМ;
 - e) давать Сторонам рекомендации по улучшению статуса сохранности мигрирующих видов и рассматривать результаты деятельности, осуществляемой на основе СОГЛАШЕНИЙ;
 - f) в случаях, когда СОГЛАШЕНИЕ не заключено, давать рекомендации по созыву заседаний тех Сторон, которые являются государствами ареала какого-либо мигрирующего вида или какой-либо группы мигрирующих видов, с целью обсуждения мер по улучшению статуса сохранности этих видов;
 - g) давать Сторонам рекомендации по повышению эффективности настоящей Конвенции; и
 - h) принимать решения о любых дополнительных мерах, необходимых для достижения целей настоящей Конвенции.
6. На каждом заседании Конференция Сторон должна определять время и место проведения следующего заседания.
7. На каждом заседании Конференция Сторон определяет и принимает правила процедуры для этого заседания. Для принятия решений на таком заседании Конференции Сторон необходимо большинство в две трети присутствующих и участвующих в голосовании Сторон, за исключением тех случаев, когда Конвенция предусматривает иное.

Convention on the Conservation of
Migratory Species of Wild Animals (CMS)

Depositary's Original
Page 5

Original text below separator line. Due to limited space this header appears in English only. This publication: October 2003

8. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения, Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, не являющееся Стороной настоящей Конвенции, и - для каждого отдельного СОГЛАШЕНИЯ - орган, назначенный Сторонами этого СОГЛАШЕНИЯ, могут быть представлены наблюдателями на заседаниях Конференции Сторон.

9. Любые организации или учреждения, технически компетентные в области защиты, сохранения и регулирования мигрирующих видов и принадлежащие к нижеследующим категориям, которые уведомили Секретариат о своем желании быть представленными наблюдателями на заседаниях Конференции Сторон, получают эту возможность за исключением тех случаев, когда, по крайней мере, одна треть присутствующих Сторон выскажется против:

- a) международные организации или учреждения, как правительственные, так и неправительственные, а также национальные правительственные организации и учреждения; и
- b) национальные неправительственные организации или учреждения, которые были назначены для этой цели государством, в котором они находятся.

По получении допуска эти наблюдатели будут иметь право участия, но не право голоса.

Статья VIII
Научный совет

1. На своем первом заседании Конференция Сторон учреждает Научный совет для консультаций по научным вопросам.
2. Каждая Сторона может назначить квалифицированного эксперта членом Научного совета. Кроме того, членами Научного совета будут состоять квалифицированные эксперты, выбранные и назначенные Конференцией Сторон; число этих экспертов, критерии их отбора и сроки их назначения определяются по решению Конференции Сторон.
3. Секретариат созывает заседания Научного совета по требованию Конференции Сторон.
4. Научный совет принимает собственные правила процедуры, подлежащие утверждению Конференцией Сторон.
5. Конференция Сторон определяет функции Научного совета, которые могут включать:
 - a) предоставление научных консультаций Конференции Сторон, Секретариату и, с согласия Конференции Сторон, любому органу, созданному в соответствии с настоящей Конвенцией или СОГЛАШЕНИЕМ, или любой Стороне;
 - b) представление рекомендаций для проведения научно-исследовательских работ по изучению мигрирующих видов и координации этих работ; оценку результатов этих научно-исследова-

тельских работ с целью определения статуса сохранности мигрирующих видов, а также представление Конференции Сторон докладов об этом статусе и мерах по его улучшению;

- c) представление Конференции Сторон рекомендаций в отношении мигрирующих видов, которые следует включить в Приложения I или II с указанием ареала этих мигрирующих видов;
- d) представление Конференции Сторон рекомендаций в отношении конкретных мер по сохранению и регулированию, которые следует включить в СОГЛАШЕНИЯ о мигрирующих видах; и
- e) представление Конференции Сторон рекомендаций для решения проблем, связанных с научными аспектами осуществления настоящей Конвенции, в частности, относящихся к местобитаниям мигрирующих видов.

Статья IX
Секретариат

1. В целях осуществления настоящей Конвенции создается Секретариат.
2. После вступления в силу настоящей Конвенции Исполнительный Директор Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде сформирует Секретариат. В той мере и таким образом, как он сочтет необходимым, ему в этом могут оказать помощь соответствующие межправительственные или неправительственные, международные или национальные организации и учреждения, технически компетентные в защите, сохранении и регулировании диких животных.
3. Если Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде окажется более не в состоянии обеспечить работу Секретариата, Конференция Сторон примет иные меры для обеспечения его работы.
4. В функции Секретариата будет входить:
 - a) организация и обслуживание заседаний:
 - i) Конференции Сторон и
 - ii) Научного совета;
 - b) поддержание связи со Сторонами, постоянными учреждениями, созданными на основе СОГЛАШЕНИЙ, и другими международными организациями, занимающимися мигрирующими видами, а также содействие связям между ними;
 - c) получение из всех соответствующих источников докладов и другой информации, служащих целям настоящей Конвенции и ее выполнению, и обеспечение целесообразного распространения такой информации;
 - d) привлечение внимания Конференции Сторон к любому вопросу, имеющему отношение к целям настоящей Конвенции;

Convention on the Conservation of
Migratory Species of Wild Animals (CMS)

Depositary's Original
Page 6

Original text below separator line. Due to limited space this header appears in English only. This publication: October 2003

- e) подготовка для Конференции Сторон докладов о работе Секретариата и о выполнении настоящей Конвенции;
- f) ведение и публикация списка государств ареала всех мигрирующих видов, включенных в Приложения I и II;
- g) содействие заключению СОГЛАШЕНИЙ под руководством Конференции Сторон;
- h) ведение и представление Сторонам списка СОГЛАШЕНИЙ и обеспечение любой информацией об этих СОГЛАШЕНИЯХ по требованию Конференции Сторон;
- i) ведение и публикация списка рекомендаций, сделанных Конференцией Сторон в соответствии с подпунктами e), f), g) пункта 5, Статьи VII или списка решений, принятых в соответствии с подпунктом h) того же пункта;
- j) информирование общественности о настоящей Конвенции и ее целях; и
- k) выполнение любых других функций, порученных ему в соответствии с настоящей Конвенцией или Конференцией Сторон.

Статья X
Поправки к тексту Конвенции

- 1. На любом регулярном или чрезвычайном заседании Конференции Сторон в текст настоящей Конвенции могут быть внесены поправки.
- 2. Предложение о поправке может внести любая Сторона.
- 3. Текст любой предлагаемой поправки и ее обоснования передаются Секретариату не позднее, чем за сто пятьдесят дней до заседания, на котором они будут рассматриваться, и незамедлительно направляются Секретариатом всем Сторонам. Комментарии Сторон к этому тексту передаются Секретариату не позднее, чем за шестьдесят дней до начала заседания. Немедленно по истечении последнего дня для представления комментариев Секретариат направляет Сторонам все комментарии, представленные на эту дату.
- 4. Поправки принимаются большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании Сторон.
- 5. Принятая поправка вступает в силу для всех Сторон, принявших ее, первого числа третьего месяца после того дня, как две трети Сторон сдали на хранение Депозитарию документ о принятии поправки. Для каждой другой Стороны, которая сдаст на хранение свой документ о принятии поправки после того срока, к которому две трети Сторон сдали на хранение документы о ее принятии, эта поправка вступает в силу для данной Стороны первого числа третьего месяца после сдачи ею на хранение своего документа о принятии.

Статья XI
Поправки к Приложениям

- 1. На любом регулярном или чрезвычайном заседании Конференции Сторон в текст Приложений I и II могут быть внесены поправки.
- 2. Предложение о поправке может внести любая Сторона.
- 3. Текст любой предлагаемой поправки и ее обоснование, опирающееся на наиболее точные имеющиеся научные данные, передаются Секретариату не позднее, чем за сто пятьдесят дней до заседания и незамедлительно направляются Секретариатом всем Сторонам. Комментарии Сторон к этому тексту передаются Секретариату не позднее, чем за шестьдесят дней до начала заседания. Немедленно по истечении последнего дня для представления комментариев Секретариат направляет Сторонам все комментарии, представленные на эту дату.
- 4. Поправки принимаются большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании Сторон.
- 5. Поправки к Приложениям вступают в силу для всех Сторон через девяносто дней после заседания Конференции Сторон, на котором они были приняты, за исключением тех Сторон, которые сделали оговорку в соответствии с пунктом 6 настоящей Статьи.
- 6. В течение предусмотренного в пункте 5 настоящей Статьи срока девяносто дней любая Сторона посредством письменного уведомления Депозитария может сделать оговорку в отношении поправки. Оговорка в отношении поправки может быть снята посредством письменного уведомления Депозитария, и вслед за этим поправка вступит в силу для данной Стороны через девяносто дней после снятия оговорки.

Статья XII
Влияние на международные конвенции и другие законодательные акты

- 1. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает кодификацию и разработку норм морского права Конференцией Организации Объединенных Наций по морскому праву, созданной в соответствии с резолюцией 2750 С (XXV) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, и существующие или будущие требования и юридические взгляды любого государства в отношении морского права, характера и пределов юрисдикции прибрежного государства и государства флага.
- 2. Положения настоящей Конвенции никоим образом не затрагивают прав или обязательств какой-либо Стороны, вытекающих из действующих договоров, конвенций или соглашений.
- 3. Положения настоящей Конвенции никоим образом не затрагивают права Сторон принимать более строгие внутренние меры по сохранению мигрирующих видов, включенных в Приложения I

Convention on the Conservation of
Migratory Species of Wild Animals (CMS)

Depositary's Original
Page 7

Original text below separator line. Due to limited space this header appears in English only. This publication: October 2003

и II, или внутренние меры по сохранению видов, не включенных в Приложения I и II.

Статья XIII
Урегулирование споров

1. Любой спор, который может возникнуть между двумя или более Сторонами о толковании или применении положений настоящей Конвенции, должен быть предметом переговоров между Сторонами, участвующими в споре.
2. Если спор не может быть разрешен в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, Стороны могут по взаимному согласию передать рассмотрение спорного вопроса в арбитраж, в частности, в Постоянную Палату Третейского суда в Гааге; арбитражное решение будет обязательным для Сторон, обратившихся в арбитраж.

Статья XIV
Оговорки

1. К положениям настоящей Конвенции не могут быть сделаны общие оговорки. Специальные оговорки могут быть внесены в соответствии с положениями настоящей Статьи и Статьи XI.
2. Любое государство и любая организация региональной экономической интеграции при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении могут внести специальную оговорку в отношении включения в Приложения I или II или в оба Приложения любого мигрирующего вида и не будут считаться Стороной в отношении предмета этой оговорки до истечения срока девятидесяти дней после того, как Депозитарий уведомит все Стороны о снятии оговорки.

Статья XV
Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания в Бонне для всех государств и для любой организации региональной экономической интеграции до двадцать второго июня 1980 года.

Статья XVI
Ратификация, принятие и утверждение

Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению. Ратификационные грамоты, документы о принятии или утверждении сдаются на хранение Правительству Федеративной Республики Германия, которое является Депозитарием.

Статья XVII
Присоединение

Настоящая Конвенция открыта с двадцать второго июня 1980 года для присоединения всех не подписавших ее государств и любой организации региональной экономической интеграции. Документы о присоединении сдаются на хранение Депозитария.

Статья XVIII
Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу первого числа третьего месяца после даты сдачи на хранение Депозитарию пятнадцатой ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении.
2. Для каждого государства или для каждой организации региональной экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящую Конвенцию или присоединяются к ней после сдачи на хранение пятнадцатой ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу первого числа третьего месяца после даты сдачи на хранение этим государством или этой организацией своей ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении.

Статья XIX
Денонсация

Любая Сторона может в любое время денонсировать настоящую Конвенцию путем письменного уведомления Депозитария. Денонсация вступает в силу через двенадцать месяцев после получения Депозитарием уведомления о денонсации.

Статья XX
Депозитарий

1. Подлинник настоящей Конвенции на русском, английском, испанском, немецком и французском языках, все тексты которого имеют одинаковую силу, сдается на хранение Депозитарию. Депозитарий направляет заверенные копии каждого из этих текстов всем государствам и организациям региональной экономической интеграции, подписавшим Конвенцию или сдавшим на хранение документы о присоединении.
2. После консультации с заинтересованными правительствами Депозитарий подготовит официальный текст настоящей Конвенции на арабском и китайском языках.
3. Депозитарий информирует все подписавшие Конвенцию и присоединившиеся к ней государства и организации региональной экономической интеграции, а также Секретариат о подписании, сдаче ратификационных грамот, документов о принятии, утверждении или присоединении, о вступлении в силу настоящей Конвенции, о поправках к ней, о специальных оговорках и уведомлениях о денонсации.
4. Сразу после вступления настоящей Конвенции в силу заверенная копия ее передается Депозитарием Секретариату Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со Статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Convention on the Conservation of
Migratory Species of Wild Animals (CMS)

Depositary's Original
Page 8

Original text below separator line. Due to limited space this header appears in English only. This publication: October 2003

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся,
должным образом на то уполномоченные, подписали
настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Бонне 23 июня 1979 года.